

THE HISTORY OF THE WINE



China
in my
EYES

2013 上海市外国留学生中国元素创意设计大赛作品集

2013 Shanghai International Student Chinese Element Creative Design Collection

上海市外国留学生中国元素创意设计大赛组委会 编著

东华大学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

2013 上海市外国留学生中国元素创意设计大赛作品集
/ 上海市外国留学生中国元素创意设计大赛组委会编著. --
上海: 东华大学出版社, 2013.12

ISBN 978-7-5669-0404-1

I. ①2… II. 上… III. ①艺术-设计-作品集-世界-
现代 IV. ①J06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 282148 号

责任编辑: 谢 未 李 静
装帧设计: 张 姮
青木大治郎 (日本)
摄 影: 黄晓昭
翻译校对: 葛逸凌 刘文晟
段京贝 卡瑞姆 (孟加拉)

2013 上海市外国留学生中国元素创意设计大赛作品集
2013 Shanghaishi Waiguo Liuxuesheng Zhongguo Yuansu Chuangyi Sheji Dasai Zuopinji

出版: 东华大学出版社 (上海市延安西路 1882 号 邮编: 200051)

出版社网址: <http://www.dhupress.net>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

印刷: 深圳市彩之欣印刷有限公司

开本: 889mm×1194mm 1/16

印张: 8.75

字数: 308 千字

版次: 2013 年 12 月第 1 版

印次: 2013 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0001 ~ 3000

书号: ISBN 978-7-5669-0404-1/J · 148

定价: 68.00 元

China
in my
EYES

2013 上海市外国留学生中国元素创意设计大赛作品集

2013 Shanghai International Student Chinese Element Creative Design Collection

上海市外国留学生中国元素创意设计大赛组委会 编著

东华大学出版社

序

上海是中国最大的经济中心和对外开放城市之一，改革开放三十多年来，社会、经济、教育、文化等各个方面都发生了巨大的变化，正努力朝着成为国际经济、金融、贸易和航运中心的发展目标迈进。

根据国家和上海市教育中长期改革与发展规划纲要，扩大教育国际交流与合作是上海教育国际化发展的必然趋势，来华留学工作更是增进世界各国人民了解中国和中国文化的途径之一。上海从1954年起接受外国留学生，20世纪90年代后，上海的外国留学生规模一直保持较快发展，从1999年3388人增长至2012年来自180多个国家和地区51000多人。

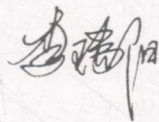
2012年，上海市颁布了“上海市教育国际化工程‘十二五’行动计划”，为进一步丰富上海高校外国留学生的文化实践活动，加强外国留学生对中国文化的认同感，我委主办了“寻找中国印象——上海市外国留学生中国元素创意设计大赛”，得到了上海高校外国留学生的积极响应。

本次大赛共有22所高校推荐作品279件，参赛作者遍布49个国家。作品分为绘画、摄影、设计三大类。经专家评选，12件作品获一等奖，20件作品获二等奖，46件作品获三等奖，另有46件优秀作品获入围奖。

本书汇集的大赛优秀作品，不仅展现了上海高校外国留学生眼中的中国，而且通过他们的精心创作，将中国元素以多元创意的演绎手法灵动地呈现在我们面前。这些作品艺术地反映了外国留学生在上海的学习与生活，以及他们通过自己的观察和思考所理解的中国文化。当中国印象由来自不同国家和民族、不同文化背景的外国留学生多视角地阐释时，世界可以看到一个真切的中国，分享一个美好的中国梦！

最后，感谢所有参与大赛的外国留学生，也要感谢上海高校所有老师为培养外国留学生所付出的辛勤工作！相信未来将有更多的外国留学生来到上海，成为中国文化的学习者和传播者，让我们共同期待与努力！

上海市教育委员会副主任



二零一三年八月

PREFACE

Shanghai is one of the biggest economic centers that open to the outside world in China. Since the reform and opening up three decades ago, significant changes and developments have taken place in social, economic, educational, cultural and other aspects. Nowadays, Shanghai is striving to become an economic, financial, trading and shipping center of the world.

According to the outline of national and Shanghai program for Long- and Medium-term Education Reform and Development, the expansion of international exchange and cooperation has become the inevitable trend of the development of Shanghai educational internationalization. Studying in China is one of the most effective ways to enhance the other nations' understanding in China and Chinese culture. The history of the enrollment of international students in Shanghai can be traced back to 1954 and the number of international students has maintained a rapid increase since 1990s. The number has rocketed by 15 times from 3388 international students in 1999 to more than 51000 in 2012, coming from over 180 countries and regions all over the world.

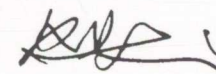
In 2012, based on the "2011-2015 Action Plan of the Shanghai Educational Internationalization Project", to further enrich the cultural activities of international students studying in Shanghai and strengthen their sense of identity of Chinese culture, the Shanghai Municipal Education Commission has organized "China in My Eyes: Shanghai International Student Chinese Element Creative Design Contest", which has received active participations from the international students studying in Shanghai.

The contest has collected 279 works recommended by 22 universities in Shanghai, whose designers are from 49 countries in the world. All works are divided into three categories: painting, photography and design. Being reviewed by the experts, 12 works won the 1st Prize, 20 works won the 2nd Prize, 46 works won the 3rd Prize and another 46 fine works were awarded the Engagement Award.

The fine works collected in this book not only represent the China in the eyes of international students but also present various interpretations of Chinese elements through their ingenious and vivid design. The works reflect international student's study and daily life in Shanghai in an artistic way, and also exude their understanding of Chinese culture gained through their own observation and thinking. When "China in My Eyes" is interpreted from multiple perspectives by international students of varied nationalities and different cultural backgrounds, the world will see a real China and share a beautiful "Chinese dream" with us.

In the end, I would like to extend my sincere thanks to all the international students who have attended the contest and also to all the teachers' hard work on cultivating these excellent students. I believe there will be more international students choosing to study in Shanghai, becoming the learners and disseminators of Chinese culture. Let's work hard on it together and hope for a brighter future!

Deputy Director of Shanghai Municipal Education Commission



2013.8

China
in my
EYES

优秀作品
一等奖

2013 Shanghai International Student Chinese Element Creative Design

1st Prize

In Guilin Park/ 桂林公园

Mergen Seyitnyyazov/ 摩尔根

Turkmenistan/ 土库曼斯坦

Shanghai Institute of Technology/ 上海应用技术学院



Description/ 作品说明

It portrays the elderly people playing cards together in Guilin Park near Xujiahui Circle, Shanghai.

画中描绘的是在上海徐家汇附近的桂林公园里，很多老人在一起玩扑克牌的场景。

Expert Reviews/ 专家评语

The portrait has a complete structure and full composition. It portrays the cozy life of Shanghai people and life full of flavor.

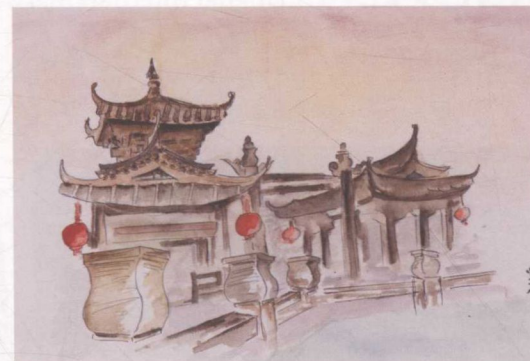
构图完整，主题明确，生活气息浓郁，充分体现了上海人舒适而又安逸的生活。



Description/ 作品说明

I have chosen the watercolor to portray the beautiful and holy Chinese temples from my perspective because this watercolor is resemble to Chinese traditional art technique.

通过水彩颜料描绘出自己眼中神圣而美丽的中国寺庙。之所以采用水彩，是由于这种表现技法与中国传统艺术的表现技法相近。



Expert Reviews/ 专家评语

This work expresses the beauty of historic places and tourist attractions of China with watercolor. The strokes are smooth. The color is concise and the style is simple.

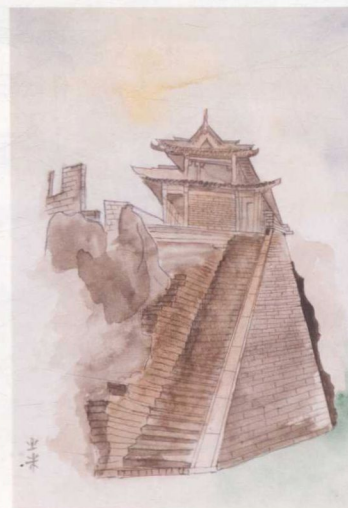
用水彩画的形式表现中国的名胜古迹，整体清雅流畅，色彩简洁，画风朴实。

The Land of Temples/ 我眼中的中国寺庙

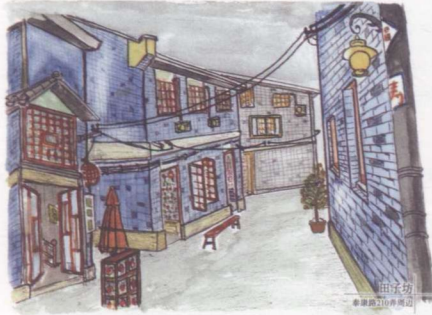
Mahdi Yami/ 麦亚米

Iran/ 伊朗

Donghua University/ 东华大学



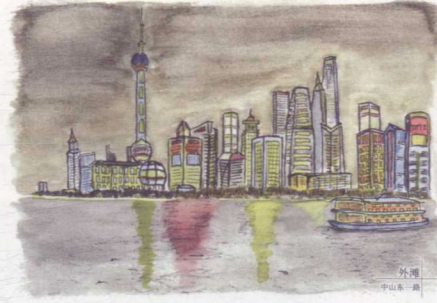
China
in my
EYES 2013 Shanghai International Student Chinese Element Creative Design



田永功
泰康路210弄南边



国际交流中心C楼宿舍
古北路620号



外滩
中山路一側



CI Sidecar
Yiqi Motorcycle Co.Ltd.

陆嘉路
1016
PI124中6号
长江750三轮摩托车
电动机1000号



新华路花园街
张中园



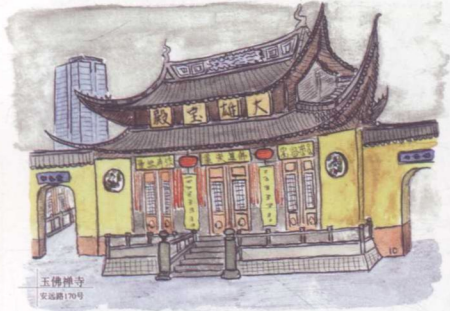
七宝古镇
七宝老街, 嘉庆路, 南内街



溧阳路
博康路1219号



福州路
福州路166号



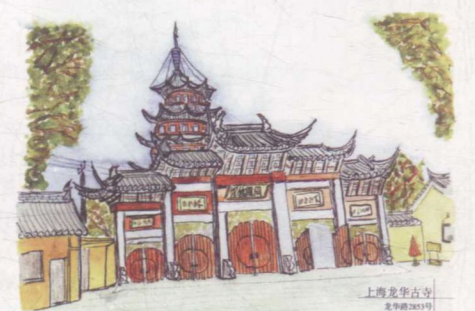
玉佛禅寺
安福路170号



七宝古镇
七宝老街, 嘉庆路, 南内街



豫园
安仁里218号



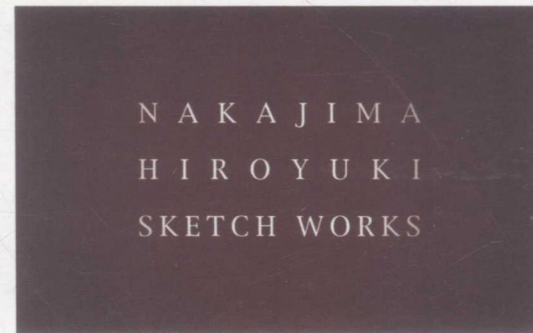
上海龙华古寺
龙华路2851号



静安寺
龍華路2853号

Walking in Shanghai/ 漫步上海
Nakajima Hiroyuki/ 中岛博幸
Japan/ 日本

Shanghai University of International Business and Economics/ 上海对外经贸大学



Description/ 作品说明

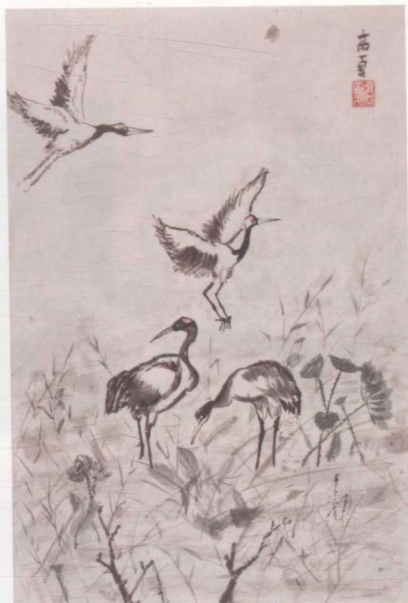
After my long working life, I came to Shanghai to learn Chinese. When walking in the suburbs in my spare time, I was deeply touched by the great changes of this city when I saw the ancient charm and the new prosperity of Shanghai.

结束漫长的职场生活后，我来到上海，开始留学生活。在此期间，我利用课余时间漫步于上海的近郊，看到了老上海的古韵和新上海的繁华，深刻感受到了上海这座大城市的发展与变迁。

Expert Reviews/ 专家评语

This work expresses the urban and rural amorous feelings and geographical characteristics of Shanghai through a series of paintings. It is a perfect combination of art and life. The skills are simple and vivid.

该作品通过组画的形式，充分体现出上海的城乡风情和地域特色，将艺术与生活完美结合，表现技法朴实生动。



Description/ 作品说明

This fan painting series includes: My life—My China, Red Dragon, Watertown, Zhong Kui, Early Birds, Red Crowned Crane, Mountain View & Bamboo. Living in China is the most rewarding experience of my entire life and Chinese culture has merged into my world, which is hard to describe by word but can be portrayed with Chinese brush.

扇面组图(共8张): 我的世界——我的中国、红龙、古镇水乡、钟馗驱邪图、清晨鸟石、丹顶鹤、锦绣河山和青竹。在中国的生活是我人生中最珍贵且最有价值的一段经历, 中国文化深深地融入了我的世界, 虽然我无法用语言来传达, 但却能用毛笔将其描绘出来。



Fan Painting Series/ 扇面组图

Malgorzata Fusinska/ 高夏

Poland/ 波兰

Shanghai Jiao Tong University/ 上海交通大学



Expert Reviews/ 专家评语

The painter used fan and ink painting to demonstrate traditional Chinese themes, which shows the painter's deep understanding of Chinese culture.

该系列作品运用中国的扇面和水墨画技法表现中国传统题材，体现出作者对中国文化的深刻理解与感受。

印象：钟馗、驱邪、锦绣河山、清竹、清晨卵石、古镇水乡、红木、丹顶鹤都是我的世界——我的中国



Description/ 作品说明

Red spring couplets parted on the door in China, no matter the doors are old or new, traditional or modern, they all express wishes and dreams. The Chinese character for door is simple but elegant, which is one of the very first characters I have learned. We could learn more about Chinese culture by observing those doors around.

对于中国的门而言，不管是旧的还是新的，传统的还是现代的，都寓意着希望和愿望，一到春节大家都把春联贴到门上。门这个字形式简单但美丽高雅，也是我最早学的汉字之一。生活中多关注周围的门，有利于我们更多地了解中国文化。

Expert Reviews/ 专家评语

The photos portray Chinese elements closely through different doors of Chinese families. Some doors are straight to the point and some are hidden. The whole work is rigorously composited with right exposure.

作品紧扣中国元素，展示了中国家庭不同风格的门。有的开门见山，有的进门藏景……构图严谨，曝光正确；荣贫相融，和蔼共存。

Doors/ 门

Julia Antonina Banaszkiwicz/ 琴扬

Poland/ 波兰

Shanghai International Studies University/ 上海外国语大学

Description/ 作品说明

Having black pupils as a representational form makes my photography filled with tension and impact. Looming pupils have exhibited these elements, such as Shanghai Oriental Pearl Tower, crowded high-rise, tireless workers, wood carving lanterns and a few hazy night neon, which fully demonstrated the Chinese elements in my "eyes".

黑色瞳孔这一具象的形态，使我的作品充满张力和冲击力，瞳孔中若隐若现地呈现了上海东方明珠、鳞次栉比的高楼、孜孜不倦的建筑工人、木雕灯笼以及朦胧的夜晚霓虹，充分展现出我“眼”中的中国元素。

Expert Reviews/ 专家评语

The idea is novel, which shows mixed Chinese elements through phantom pupils. Dark pupils look like the photographer's eyes as well as camera lenses. The picture is clean, pure, and the subjects are vivid and interesting.

构思新颖，从虚幻的眼球中展示众多中国元素。黑色瞳孔好似作者的眼睛，又好似相机镜头。画面简洁纯粹，生动有趣。

Sketches of Social Life in China/ 目中社“绘”

Tan Heng Ping/ 陈宏斌

Malaysia/ 马来西亚

Shanghai Jiao Tong University/ 上海交通大学



目中社“绘” 2013/03/09 陈高阿斌拉